

*А. К. Салмин*

## **ПЕРВЫЕ ГРАММАТИКИ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ**



Статья посвящена истории подготовки и издания первых грамматик языков народов Урало-Поволжья – учебников по чувашскому, удмуртскому и марийскому языкам. Книги были опубликованы в 1769 и 1775 гг. в Санкт-Петербурге в типографии Академии наук. Автор статьи, опираясь на факты, считает, что обсуждение и подготовка к изданию книг происходили в Кунсткамере. Следует обратить внимание на важные моменты. Казань, со времен первого Святителя Гурия, стала центром духовного просвещения, особенно для нерусских народов Поволжья.

*Ключевые слова:* первые грамматики по чувашскому, удмуртскому и марийскому языкам, Кунсткамера, В. Г. Пуцек-Григорович, миссионерские школы, семинарии, просветительская работа.

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-1-124-130

Появление грамматик языков народов Урало-Поволжья произошло благодаря многолетней просветительской работе в регионе. Как известно, в 1723 г. для обучения детей из духовного сословия открывается Казанская архиерейская славяно-латинская школа. В 1733 г. она переименовывается в Казанскую духовную семинарию. Именно эту семинарию в 1799 г. окончил великий синолог Н. Я. Бичурин.

Примечательно, что в 1733 г. путешественники Г. Ф. Миллер и И. Г. Гмелин встретились в Казани с учителем семинарии при Зилантовском монастыре Василием Пуцек-Григоровичем. Они беседовали на философские темы, говорили на латыни. Рядом «стояли чувашские, черемисские, мордовские, калмыцкие и татарские мальчики» [Харлампович 1904, 10].

В 1735 г. в Казани, Цивильске, Царевококшайске и в Елабуге открываются миссионерские новокрещенские школы. Однако единственным центром подготовки, издания и распространения светской книги всё еще оставалась Санкт-Петербургская Академия наук.

Книга под названием «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» напечатана в 1769 г. в типографии Петербургской Академии наук на 9-ой линии, д. 12. Объем – 268 страниц, тираж – 608 экземпляров [Сочинения ... 1769]. Она стала первой печатной грамматикой чувашского языка, а произошло замечательное событие через 14 лет после выхода первой «Российской грамматики» М. В. Ломоносова.

По дате издания и авторству Сочинений имелись разные мнения. Например, В. Г. Егоров уверенно заявлял, что книга была издана в 1769 г. в Москве, в Синодальной типографии. «Эта же самая грамматика в 1775 г. Академией наук без всяких изменений перепечатана была в Петербурге одновременно с грамматиками черемисского и вотского языков» [Егоров 1951, 86]. При этом В. Г. Егоров констатировал свою версию без ссылок на источники и факты. В числе авторов называли архиепископа Вениамина, а также Ермея Рожанского и Петра Талиева. Сегодня многие спорные моменты сняты.

Основной автор чувашской грамматики, должно быть, опирался на соавторов, консультантов и информантов из числа учителей и учащихся Казанской духовной семинарии и Казанских новокрещенских школ. С 1730-х гг. в числе семинаристов были чувашские дети. По состоянию на 1739 г. здесь обучали на самом серьезном уровне латыни, грамматике, синтаксисе, пиитике и риторике. В 1741 г. ввели ряд предметов для высших классов; увеличивается число учащихся. Например, начинают преподавать философию, которую вел тот же Пуцек-Григорович, больше известный в те годы как учитель Вениамин Григорович [Харлампович 1903]. В 1765–1769 гг. чуваша составляли 40–45 % учащихся Казанских новокрещенских школ. Наиболее способные ученики переводились в семинарию для продолжения научных изысканий. В 1767 г., в честь приезда Екатерины II, учащиеся новокрещенских школ сочинили стихи на чувашском, марийском, удмуртском и татарском языках. Уровень подготовки учащихся семинарии позволял им участвовать в составлении чувашской грамматики в качестве информантов и консультантов, а учителей – быть соавторами книги. Косвенное доказательство участия учеников в составлении чувашской грамматики – представленные в ней слова из разных говоров чувашского языка.



В 1959 г. историк В. Д. Дмитриев полагал, что чувашская грамматика была составлена в Казанской духовной семинарии под руководством архиепископа Казанского и Свияжского Вениамина (в миру – В. Г. Пуцек-Григорович), по-видимому, при участии учеников из чувашей [Дмитриев 1967, 153–162]. В. Г. Родионов считает, что Сочинения написаны В. Г. Пуцек-Григоровичем и православным миссионером из чувашей Е. И. Рожанским [Родионов 2001, 353]. Однако в двухстраничном Предисловии к книге сначала говорится о необходимости узнать языки тех народов, «которые между нами внутри пределов единого отечества обитают, и составляют часть общества нашего». Далее следует фраза, которая однозначно свидетельствует, что автор Предисловия не является автором Сочинения: «Сочинитель книги сея похвалу заслуживает тем больше, что он первый подает пример. Нет сомнения, что и другие ему станут в сем деле последовать». Иначе говоря, В. Г. Пуцек-Григорович не был непосредственным автором Сочинения. Уроженец Полтавщины, он не владел в достаточной мере чувашской речью. В 1761–1762 гг. служил на Санкт-Петербургской кафедре в сане архиепископа. Будучи членом Синода, в высших слоях Санкт-Петербурга имел знакомых и авторитет. Принимал участие в торжествах при восшествии Петра III, а также при погребении его. В октябре 1762 г. переведён в Казанскую епархию. В том же году он присутствует на коронации Екатерины II в Москве. Он мог быть куратором рукописи и автором Предисловия. А непосредственным автором, как это следует из контекста Предисловия, являлся Е. И. Рожанский.



Рис. 1. Архиепископ Казанский и Свияжский Вениамин

Тут хотелось бы обратить внимание на один важный момент. Как известно, со времен первого Святителя Гурия Казань стала центром духовного просвещения, особенно для нерусских народов Поволжья. Путь к православию через просвещение стал с этого времени главной задачей духовенства. В 1733 г. эта задача напрямую легла на Пуцек-Григоровича. Будучи учителем и духовным наставником, он надеялся из татар, мордвы, черемисов, чувашей и вотяков воспитать проповедников христианства. С этой целью ученики «никогда не допускались быть вместе со своими русскими товарищами и, кроме часов, когда они учились вместе, им велено было всё время говорить на своих род-

ных наречиях» [Гурий 1906: 3–4]. Иначе говоря, Пуцек-Григорович не ставил прямой задачи обрусения местного населения, в отличие от просветителя чувашского народа конца XIX – начала XX вв. Ивана Яковлевича Яковлева. Кроме того, Пуцек-Григорович сам старался выучить наречия разных народов; он часто совершал поездки по инородческим деревням, изучал их быт.

Ермей Иванович Рожанский родился в 1741 в г. Курмыш Симбирской губернии, умер там же в начале XIX в. [Родионов 2001, 353]. Учился в Нижегородской духовной семинарии. В 1765 г. по просьбе жителей Курмышского и Ядринского уездов был назначен православным миссионером в чувашских приходах. Продолжая дело своего отца Ивана Герасимова, Ермей Иванович тесно сотрудничал с епископом Вениамином. В 1785 г. в Нижнем Новгороде под руководством епископа Д. С. Дамаскина-Руднева был составлен «Словарь языков разных народов». В этом Словаре был помещен очерк «О чувашах» того же миссионера Е. И. Рожанского. Он перевёл на чувашский язык русские тексты букварного характера, «Краткий катехизис», изданный в Петербурге в 1800 году. Ермею Ивановичу принадлежит также оригинальное литературное произведение, сочиненное в 1797 г. в форме торжественной речи в честь приезда в Нижний Новгород Павла I.

На сегодня известно, что в Академию наук рукопись книги представил В. Г. Пуцек-Григорович. Изданию книги способствовали профессора С. К. Котельников и С. Я. Румовский. Следует учесть и вполне возможное протезирование со стороны Г. Ф. Миллера, ибо он был знаком, во-первых, с митрополитом Казанским Вениамином с 1733 г.; во-вторых, в течение длительного времени руководил публикацией академических изданий.

В книге нет оглавления. Состоит она из Предисловия и общей характеристики грамматики чувашского языка. Соответственно, имеет такие разделы, как Существительные, Прилагательные, Числительные, Местоимения, Глаголы, Наречия, Междометия и Предлоги. Каждый раздел снабжен обширными определениями и проиллюстрирован множеством примеров. В целом, структура книги укладывается в рамки современной грамматики чувашского языка.

Лексическая часть состоит из чувашско-русского словаря. Например: *Тора*, *тор* «бог», *съяра силь* «вихрь», *арня* «неделя» (с. 13), *Тюр* «правило», *рит* «порядок», *томга* «пóшлина», *янда* «приуготовление» (т.е. готовое, например, «жить на готовом») (с. 14), *юмах* «загадка» (с. 15), *кин* сноха, *йомзь* «чародей, ворожея», *Тюря* «судия» (с. 16), *Валъм* «часть» (с. 19), *тхлан* «олово», *хора тхлан* «свинец» (с. 20), *сески* «цветок», *хях* «осока», *кышкар* «щавель» (с. 21), *сьорт* «дом», *пъорт* «изба», *киль* «дом» (с. 27).

Раздел «О наречии» тоже содержит небольшой список лексем. Например: *миньчолъ* «елико, сколь, коль» (совр. разг. *мён чуль*, лит. *мён чухлѐ*), *вить* «мелко» (совр. *вѣтѐ*), *алай* «да» (совр. диал. *алай*, лит. *запла*, слово заимствовано из татарского языка), *ни эплѐ* «никоим образом» (совр. *ниепле* «никак»).

Языковед О. А. Мудрак указывает на характерную для чувашского языка специфику: йотированные буквы *и*, *е*, *ь*, *ю*, *я* способствуют мягкости соседствующих согласных [Мудрак 2011, I]. В принципе, такая особенность характерна для чувашской речи. В современной транскрипции для этого используется апостроф [']. Желание отразить такой фонетический нюанс порождает орфографические искажения. Например, название чувашского божества *Киремет* произносится как *Киреметь*, где согласный звук смягчается соседством с гласным *е*. Однако это не повод сопроводить звук *т* дополнительным мягким знаком.

Сохранилась архивная запись, проливающая свет на процесс подготовки и издания «Сочинения». В мае 1769 г. в Кунсткамере был рассмотрен вопрос «О начертании чувашской грамматики». В частности, в журнале регистрации сохранилась такая повестка дня: «1769 г. Май. О напечатании чувашской грамматики» [МАЭ РАН. Отдел учета. К-IV. Оп. 1. Д. 1, 24]. Эта запись выявлена и вводится в научный оборот впервые. Выходит, готовилась, обсуждалась и издавалась «Грамматика» в Кунсткамере.

Анализ построения грамматики позволяет констатировать, пишет языковед О. А. Мудрак, что книга написана в духе проектов Академии наук. Он ссылается на издания П. С. Палласа и Г. Ф. Миллера [Мудрак 2011, I]. Однако труды уважаемых академиков, как известно, напечатаны не до 1769 г., а позже: в 1787, 1788, 1789 и 1792 гг.

Еще один факт, не использованный исследователями «Сочинений». Речь идет о письме архиепископа Казанского Вениамина директору Петербургской АН В. Г. Орлову от 14 марта 1768 г. Присылаемую «чрез вручителя сего гдна мазора Лукошкова» рукопись он называл «Сочинением на чувашском языке» [Орлов-Давыдов 1908, 392]. Контекст не оставляет сомнения, что речь идет именно о чувашской грамматике, о которой они, видимо, договаривались заранее.

<p>1769.</p> <p>Сентябрь</p> <p>Октябрь</p> <p>Ноябрь</p> <p>11 Август 14.</p> <p>Сентябрь</p> <p>Октябрь</p> <p>Ноябрь</p>	<p>7</p> <p>25.</p> <p>9.</p> <p>2.</p> <p>14.</p>	<p>Die von Pallas eingesandten 5 Kisten mit Naturalien und einige Seltsamkeiten wurden nach dem beigefügten Verzeichnisse durchgesehen und Prof. Gärtners zur Aufsicht übergeben</p> <p>Da in der hiesigen K.K. uap keine kalmanische Zwetzen der <u>Binnenge</u> sind, überliefert der Graf Orloff dem Prof. Pallas die ihm angebotenen 25 für die in seinem Rapporte angezeigte Summe zu kaufen.</p> <p>Dem Prof. Pallas soll angezeigt werden, die Academie wäre mit seinem 16ten Rapporte wegen der darin enthaltenen Merkwürdigkeiten allgemein wohl zufrieden.</p> <p>Der Adjuncten Kroll's Nachrichten von Manumuk's Käseher, Werkzeugen der Tartaren und Baskieren, 2 nahe bei Formengleichen chokchets und der sehr alten Monumente tartarischer Schrift.</p> <p>Dem geographischen Departement wurde der Verpunkt eine Karte vorgewiesen, auf welcher die Linie zwischen Kien Aphata und der nördlichen America eudocaten Inseln aufgezeichnet, nebst einer Beschreibung, welche die Namen dieser Inseln, ihrer Bewohner und die drauf angebrachte Thiere anzeigt</p> <p>О получении издольченского Ковча и Сербского Сербова наша по предсказанию Магдуга.</p> <p>О Напечатании Чувашской Грамматики.</p> <p>О Сибирских Ярудах Максиманна.</p>
---	--	--

Рис. 2. Повестка дня заседания в Кунсткамере, май 1769 г. // МАЭ РАН. Отдел учета. К-IV. Оп. 1. Д. 1. Л. 2

В Академии наук было решено напечатать Сочинение на александрийской и на русской комментарной бумаге в количестве 600 экземпляров. С этой целью в типографию был подан «щет». После напечатания было решено послать в подарок бывшему президенту Петербургской Академии наук графу К. Г. Разумовскому [СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 540, 49 об.-50]. 6 мая 1769 г. в Комиссию Академии наук из типографии поступила подробная смета на печатание чувашской грамматики в 8 экземплярах на александрийской и 600 – на простой бумаге [СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 319, 238]. А 11 мая появилась резолюция Академической комиссии о передаче в книжную лавку тиража «Сочинений, принадлежащих к грамматике чувашского языка» [СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 540, 159 об.]. Резолюцию подписали Якоб Штелин, Семен Котельников, Альбрехт Эйлер. 22 мая 1769 г. в «Санкт-петербургских Ведомостях» появляется объявление о поступлении в продажу «новопечатанной Грамматики Чувашской с российским» (ц. 20 к.). 5 июня 1769 г. два экземпляра в переплете были вручены архиепископу Казанскому и Свяяжскому Вениамину [СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 319, 237].

По этому учебнику готовили семинаристов в Нижегородской, Казанской и Оренбургской епархиях. Вслед за первой грамматикой чувашского языка в 1775 г. были напечатаны аналогичные грамматики марийского и удмуртского языков. В 1804 г., т.е. через 35 лет после чувашской грамматики, в

Санкт-Петербурге же был издан «Словарь Российско-татарского языка (Сибирского наречия)». Автор Словаря – священник и учитель татарского языка в бывшем Тобольском главном народном училище Иосиф Гиганов. При всем миссионерском подходе к вопросам издания учебников для «инородцев», в этом начинании на первое место выходила их практическая значимость. Она выразилась «в приобретении ранее бесписьменных народов к книжной культуре» [Загребин 2010, 86].

Публикация чувашской грамматики вызвала отклики в Германии, Дании (Август Шлёцер, Рasmus Раск) и др. Например, в журнале «Göttingische Anzeigen von Gelehrten Sachen» уже в следующем году была опубликована рецензия [Tschuwachische 1770, 419–420]. Пьер-Шарль Левек опубликовал краткое изложение на французском языке [Lévesque 1825, 213–224, 267–276]. Долгое время Сочинения были основным и единственным источником для знакомства с чувашским языком. В 2011 г. опубликовано репринтным изданием в Чебоксарах. Публикация второй половины XVIII в. не теряет своей актуальности и для науки XXI в.

В 2019 г. первой чувашской грамматике исполнится 250 лет.

Изданию первой удмуртской грамматики предшествовала солидная подготовительная работа.

В 1768 г. Императрица Екатерина II посещает Казань. Архиепископ Вениамин приветствовал Её Величество и отслужил величальный молебен. Императрица весьма благосклонно отнеслась ко всему, что делалось в епархии, особенно умилили ее дети инородцев. Один из учеников написал оду в честь Императрицы на родном удмуртском языке. В марте 1770 г. в журнале Комиссии Академии наук появляется распоряжение о напечатании 300 экземпляров присланных Пуцек-Григоровичем грамматик вотского и черемисского языков. Поэтому можем констатировать, что к 1770 г. обе грамматики были готовы к печати.

Однако в октябре 1774 г. архиепископ Вениамин был арестован. Поводом послужило пресловутое подозрение в связях с Емельяном Пугачевым. Арестовываются и рукописи по удмуртской и марийской грамматикам. Но в январе 1775 г. Пуцек-Григорович был оправдан и назначен митрополитом Казанским и Свияжским. Екатерина II отправила ему извинительное послание. Наконец, в 1775 г. в издательстве Императорской Академии наук была опубликована первая удмуртская грамматика под названием «Сочинения, принадлежащие к грамматике вотского языка». В книге даются общие сведения по фонетике, лексикологии и синтаксису. В числе собирателей материала для учебника и авторов называют грамотных удмуртов-переводчиков И. М. Марданова, А. Ф. Сайтова, В. И. Сайтова и И. А. Кудяшева. Они же собирали материал для «Сравнительного словаря всех языков и наречий», составителем которого выступил П. С. Паллас [Куликов 2002, 62–69; Гришкина 2004, 213–214].

В 1775 г. Императорской академией наук также изданы «Сочинения, принадлежащая к грамматике черемисского языка». Автором книги многие считают того же Вениамина Пуцека-Григоровича. Грамматика черемисского (марийского) языка в этом учебнике написана по той же структуре, что и чувашская, и удмуртская. Кроме грамматики, в ней содержатся слова, зафиксированные в диалектах, многие из которых к настоящему времени уже исчезли из разговорного обихода или подверглись значительному изменению.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Гришкина М. В. Удмуртия в конце XV – первой половине XIX века // История Удмуртии: конец XV – начало XX века. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2004. С. 5–250.

Гурий, иеромонах. Преосвященный Вениамин (Пуцек-Григорович), митрополит Казанский и Свияжский. Казань: Казан. епархия, 1906. 34 с., илл.

Димитриев В. Д. Документы об издании «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» // Ученые записки НИИ при СМ ЧАССР. Вып. XXXIV. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1967. С. 153–162.

Егоров В. Г. Первая печатная грамматика чувашского языка 1769 г. // Тюркологический сборник. Вып. I. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1951. С. 85–92.

Загребин А. Е. Этнографический текст и просветительский проект: авторские интерпретации // Ежегодник финно-угорских исследований. 2010. Вып. 3. С. 85–94.

Куликов К. И. Вениамин Пуцек-Григорович – первый просветитель удмуртов // Первый удмуртской грамматике 225 лет. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. С. 54–73.

МАЭ РАН. Отдел учета. К-IV. Оп. 1. Д. 1 // Журнал регистрации. 1719–1837 гг. 120, 15 лл.

Мудрак О. А. Некоторые заметки по орфографии и фонетике памятника «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» // Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка. Чебоксары: ЧГИГН, 2011. С. I–XIV.

Орлов-Давыдов В. П. Биографический очерк графа В. Г. Орлова // Русский архив. 1908. С. 301–395.



- Родионов В. Г. Рожанский Е. И. // Краткая чувашская энциклопедия. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2001. С. 353.
- Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка. [СПб.: Тип. АН, 1769.] [2,] 68 с.  
СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 319 // Комиссия Императорской Академии наук. 1769 г. 307 л.  
СПбФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 540 // Журнал Комиссии Императорской Академии наук. 1769 г. 358 л.
- Харламович К. Материалы для истории Казанской духовной семинарии в XVIII в. Казань: Имп. ун-т, 1903. 214 с.
- Харламович К. Известия И. Гмелина о Казани и казанских инородцах. Казань: Имп. ун-т, 1904. [2], 26 с.
- Lévesque [Pierre Charles]. Grammaire abrégée de la langue des Tchouvaches // Journal Asiatique. Т. VI. Paris, 1825. P. 213–224, 267–276.
- [Tschuwaschische Grammatik in Russischer Sprache] // Göttingische Anzeigen von Gelehrten Sachen. I. 1770: 419–420.

Поступила в редакцию 04.06.2018

**Салмин Антон Кириллович,**

доктор исторических наук,  
Музей антропологии и этнографии имени Петра Великого (Кунсткамера) РАН  
199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 3  
E-mail: antsalmin@mail.ru

*A. K. Salmin*

#### FIRST GRAMMARS OF THE LANGUAGES OF PEOPLES OF THE URAL AND VOLGA REGION

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-1-124-130

The article covers the history of preparation and publication of the first grammars of the languages of peoples of the Ural and Volga region – textbooks for the Chuvash, Udmurt, and Mari languages. The books were published in 1769 and 1775 in St. Petersburg, in the printing house of the Academy of Sciences. The author of the article, relying on facts, thinks that the books were discussed and prepared for publishing in Kunstkamera. You should pay attention to important points. Kazan, since the time of the first Saint gurius, has become a center of spiritual enlightenment, especially for the non-Russian peoples of the Volga region.

*Keywords:* first grammars of the Chuvash, Udmurt, and Mari languages, Kunstkamera, V. G. Putsek-Grigorovich, missionary schools, seminaries, educational work.

**Citation:** Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2020, vol. 14, issue 1, pp. 124–130. In Russian.

#### REFERENCES

- Grishkina M. V.** Udmurtiya v kontse XV – pervoi polovine XIX veka [Udmurtia at the end of the XV – first half of the XIX century]. Istoriya Udmurtii: konets XV - nachalo XX veka. [Udmurtia at the end of the XV – first half of the XX century]. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN, 2004, pp. 5–250. In Russian.
- Gurii, iyeromonakh.** *Preosvyashchennyi Veniamin (Putsek-Grigorovich), mitropolit Kazanskii i Sviyazhskii. Kazan': Kazan. Yeparkhiya.* [Right Reverend Veniamin (Putsek-Grigorovich), Metropolitan of Kazan and Sviyazhsk. Kazan: Kazan. Diocese], 1906. 34 p., ill. In Russian.
- Dimitriyev V. D.** *Dokumenty ob izdanii "Sochineniya, prinadlezhashchiye k grammatike chuvashskogo yazyka"* [Documents about the publication "Works belonging to the grammar of the Chuvash language"]. Uchenyye zapiski /NII pri SM ChASSR. Vyp. XXXIV. Cheboksary: Chuvash. kn. izd-vo, 1967, pp. 153–162. In Russian.
- Zagrebin A. Ye.** *Etnograficheskii tekst i prosvetitel'skii proyekt: avtorskiye interpretatsii* [Ethnographic text and educational project: author's interpretations]. Yezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy [Yearbook of Finno-Ugric studies]. 2010. Vyp. 3, pp. 85–94. In Russian.
- Kulikov K. I.** *Veniamin Putsek-Grigorovich - pervyi prosvetitel' udmurtov* [Veniamin Putsek-Grigorovich - the first educator of Udmurts]. *Pervyi udmurtskoi grammatike 225 let.* [The first Udmurt grammar is 225 years old]. Izhevsk: UIIYaL UrO RAN, 2002, pp. 54–73. In Russian.
- MAE RAN. Otdel ucheta [Department of accounting K-IV]. Op. 1. D. 1 // Zhurnal reghistratsii. 17191–837 gg. 120, 15 ll. In Russian.
- Mudrak O. A.** *Nekotoryye zametki po orfografii i fonetike pamyatnika "Sochineniya, prinadlezhashchiye k grammatike chuvashskogo yazyka"* [Some notes on the spelling and phonetics of the monument "Works belonging to



the grammar of the Chuvash language”]. Sochineniya, prinadlezhashchiye k grammatike chuvashskogo yazyka. Cheboksary: ChGhIGN, 2011, pp. I, XIV. In Russian.

**Orlov-Davydov V. P.** *Biograficheskiy ocherk grafa V. G. Orlova* [Biographical sketch of count V. G. Orlov]. Russkii arkhiv. [Russian archive], 1908, pp. 301–395. In Russian.

**Rodionov V. G.** Rozhanskii Ye. I. [Rozhansky E. I.]. *Kratkaya chuvashskaya entsiklopediya*. [Brief Chuvash encyclopedia]. Cheboksary. Chuvash. kn. izd-vo, 2001, pp. 353. In Russian.

*Sochineniya, prinadlezhashchiye k grammatike chuvashskogo yazyka* [Works belonging to the grammar of the Chuvash language]. [SPb.: Tip. AN, 1769.] [2.] 68 p. In Russian.

SPbF ARAN. F. 3. Op. 1. D. 319 // Komissiya Imperatorskoi Akademii nauk [Commission of the Imperial Academy of Sciences], 1769 g. 307 l. In Russian.

SPbF ARAN. F. 3. Op. 1. D. 540 // Zhurnal Komissii Imperatorskoi Akademii nauk [Journal of the Commission of the Imperial Academy of Sciences], 1769 g. 358 l. In Russian.

**Kharlampovich K.** *Materialy dlya istorii Kazanskoi dukhovnoi seminarii v XVIII v.* [Materials for the history of the Kazan theological Seminary in the XVIII century]. Kazan': Imp. un-t, 1903. 214 p. In Russian.

**Kharlampovich K.** *Izvestiya I. Gmelina o Kazani i kazanskikh inorodtsakh* [News of I. Gmelin about Kazan and Kazan foreigners]. Kazan': Imp. un-t, 1904. [2], 26. p. In Russian.

**Lévesque [Pierre Charles]**. *Grammaire abrégée de la langue des Tchouvaches* // Journal Asiatique. T. VI. Paris, 1825, pp. 213–224, 267–276. In French.

Received 04.06.2018

**Salmin Anton Kirillovich,**

Doctor of History,

Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera), Russian Academy of Sciences,

3, Uniuersitetskaia nab., Saint-Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: antsalmin@mail.ru